



RECITAL

**OLGA PERETYATKO
& MATTHIAS SAMUIL**

SLAVIC SONGS

DE MUNT / LA MONNAIE

RECITAL
**OLGA PERETYATKO
& MATTHIAS SAMUIL**
SLAVIC SONGS

OLGA PERETYATKO
Soprano

MATTHIAS SAMUIL
Piano

Productie / Production
DE MUNT / LA MONNAIE

Duur van het recital: ca. 2u (met pauze)
Durée du récital: env. 2h (avec entracte)

15 MEI / MAI 2023
DE MUNT / LA MONNAIE

PROGRAMMA PROGRAMME

PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY (1840-1893)

- Sred' shumnogo bala (A. K. Tolstoy), op.38/3 (1878)

[In het tumult van een bal / Dans le tumulte du bal]

- Kukushka (A. N. Pleshcheyev), op.54/8 (1883)

[De koekoek / Le coucou]

- Kolybelnaya pesnya (A. Maykov), op.16/1 (1872)

[Wiegelied / Berceuse]

- Ya li v pole da ne travushka byla (I. Surikov), op.47/7 (1880)

[Was ik geen grassprietje in het veld? / N'étais-je pas un brin d'herbe dans le pré?]

- Den' li tsarit' (A. N. Apukhtin), op.47/6 (1880)

[Heerst de dag? / Le jour règne-t-il?]

FRÉDÉRIC CHOPIN (1810-1849)

Mazurka in A minor, for piano solo, op.17/4 (1833)

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV (1844-1908)

- O chyom v tishi nochej (A. Maykov), op.40/3 (1897)

[In de stilte van de nacht / Dans le silence de la nuit]

- Plenivshis' rozoy, solovej (A. Kol'tsov), op.2/2 (1865-66)

[Betoverd door de roos, zingt de nachtegaal / Séduit par la rose, le rossignol]

- Zvonche zhavoronka pen'ye (A. Tolstoy), op.43/11 (1897)

[Het gezang van de leeuwerik klinkt luider / L'alouette chante plus fort]

ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

- Dobrú noc, má milá, op.73/1 (1886)

[Goedenacht, liefste / Bonne nuit, ma bien-aimée]

- Kdyz mne stará matka (A. Heyduk), op.55/4 (1880)

[Toen mijn moeder me leerde / Quand ma mère m'apprenait]

- Měsíčku na nebi hlubokém, uit / extr. de *Rusalka* (1900)

[Zilveren maan / Lune d'argent]

MYKHAYLO ZHERBIN (1911-2004)

- Plive moya dusha (naar / d'après P. Shelley)

[Mijn ziel zweeft / Mon âme vogue]

HEORHIY MAYBORODA (1913-1992)

- Za plivaj zhe, rozhenko vesela (A. Mališko)

[Een jong en vrolijk roosje zwemt / Une rose jeune et gaie nage]

SERGEY RACHMANINOV (1873-1943)

- Siren' (Y. Beketova), op.21/5 (1902)

[Seringen / Lilas]

- Oni otvechali (L. A. Mey, naar / d'après Victor Hugo), op.21/4 (1902)

[Antwoordden zij / Disaient-elles]

- Zdyes khorosho (G. Galina), op.21/7 (1902)

[Hoe goed is het hier / Comme il fait bon ici]

- Khristos voskres (D. Merezhkovsky), op.26/6 (1906)

[Christus is verzezen / Christ est ressuscité]

- Vocalise, op.34/14 (1912, rev. 1915)

FRÉDÉRIC CHOPIN

Nocturne in C-sharp minor, for piano solo, op. posthum.

SERGEY RACHMANINOV

- O, ne rydaj, moj Paolo, uit / extr. de *Francesca da Rimini* (1905)

[Ach, ween niet, Paolo / Oh, ne pleure pas, mon Paolo]

- Margaritki (I. Lotaryov), op.38/3 (1916)

[Madeliefjes / Les marguerites]

- Ya zhdu tebya (M. Davidova), op.14/1 (1894)

[Ik wacht op jou / Je t'attends]

- Ne poy, krasavitsa, pri mne (A.K. Tolstoy), op.4/4 (1893)

[Zing niet voor mij, mijn schoonheid / Ne me chante plus, ma belle]

- Vesennie vody (F. Tyutchev), op.14/11 (1896)

[Lenteregens / Pluies de printemps]

BIOGRAFIEËN BIOGRAPHIES



OLGA PERETYATKO

Sopraan / Soprano

NL De Russische sopraan Olga Peretyatko begon haar muzikale loopbaan bij het kinderkoor van het Mariinski-theater. Vervolgens studeerde ze aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler in Berlijn. Haar succes op Plácido Domingo's prestigieuze Operalia – The World Opera Competition lanceerde haar internationale carrière. Sindsdien is ze te gast in vooraanstaande operahuizen als de Deutsche Oper en de Staatsoper in Berlijn, de staatsopera's in München, Hamburg en Wenen, het Opernhaus Zürich, de Opéra de Lausanne, de Opéra de Monte Carlo, het Teatro La Fenice in Venetië, het Teatro alla Scala in Milaan, het Teatro Real in Madrid, het Gran Teatre del Liceu in Barcelona, de Opéra Bastille in Parijs, de Nationale Opera & Ballet in Amsterdam, het Bolsjojtheater in Moskou, het Mariinski-theater in Sint-Petersburg, de Metropolitan Opera in New York en de festivals van Aix-en-Provence, Baden-Baden, Pesaro en Orange. Op haar repertoire staan Rossini's Donna Fiorilla (*Il turco in Italia*),

Berenice (*L'occasione fa il ladro*), Mathilde (*Guillaume Tell*), Anaï (*Moïse et Pharaon*) en Rosina (*Il barbiere di Siviglia*), maar ook komische rollen – Donizetti's Adina (*L'elisir d'amore*) en Norina (*Don Pasquale*) – en tragische rollen – Verdi's Violetta (*La traviata*) en Gilda (*Rigoletto*), alsook de titelrol in *Anna Bolena* (Donizetti).

Als hoogtepunten uit haar carrière vermelden we de titelrol in Stravinsky's *Le Rossignol* voor de Canadian Opera Company in Toronto in een regie van Robert Lepage, Marfa (*De bruid van de tsaar*, Rimski-Korsakov) in een regie van Dmitri Tcherniakov en onder de muzikale leiding van Daniel Barenboim in de Staatsoper Unter den Linden en in het Teatro alla Scala, en Leïla (*Les pêcheurs de perles*, Bizet) in Wim Wenders' regiedebuut in de opera.

Dit seizoen maakte Olga Peretyatko haar roldebuut als Elettra (*Idomeneo*, Mozart) in een productie van David McVicar en onder de muzikale leiding van Simon Rattle in de Staatsoper Berlin, nadat ze er eerder ook al Liù (*Turandot*, Puccini) vertolkte. Andere recente roldebuten zijn de titelrol in *Lucrezia Borgia* (Donizetti) in het Teatro Comunale di Bologna en Marguerite (*Faust*, Gounod) in de Staatsoper Hamburg. In de Munt vertolkte ze Adina in Damiano Michieletto's productie van *L'elisir d'amore*.

Van haar uitgebreide discografie vermelden we haar recente cd's *Mozart+* en *The Secret Fauré*, beide met het Sinfonieorchester Basel onder leiding van Ivor Bolton, en *Russian Light*, met aria's van Glinka tot Sjostakovitsj. In 2021 bracht ze *Songs for Maya* uit, haar nieuwste solo-album, opgedragen aan haar oudste dochter.

In 2014 werd Olga Peretyatko bekroond met de Premio Franco Abbiati van de Italiaanse vakpers.

FR La soprano russe Olga Peretyatko a débuté sa carrière musicale dans les chœurs d'enfants du Théâtre Mariinsky. Elle s'est ensuite formée à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin. Le succès qu'elle a remporté au prestigieux concours Operalia, the World Opera Competition, fondé par Plácido Domingo, a lancé sa carrière internationale. Depuis lors, elle est invitée dans d'éminentes maisons d'opéra telles que le Deutsche Oper de Berlin et les Staatsoper de Berlin, Munich, Hamburg

et Vienne, l'Opernhaus de Zurich, l'Opéra de Lausanne, l'Opéra de Monte-Carlo, le Teatro La Fenice à Venise, le Teatro alla Scala à Milan, le Teatro Real à Madrid, le Gran Teatre del Liceu à Barcelone, l'Opéra Bastille à Paris, le Nationale Opera & Ballet à Amsterdam, le Théâtre Bolchoï à Moscou, le Théâtre Mariinsky à Saint-Pétersbourg, le Metropolitan Opera à New York; ainsi qu'aux festivals d'Aix-en-Provence, Baden-Baden, Pesaro et Orange.

Son répertoire comprend notamment les rôles rossiniens de Donna Fiorilla (*Il turco in Italia*), Berenice (*L'occasione fa il ladro*), Mathilde (*Guillaume Tell*), Anaï (*Moïse et Pharaon*) et Rosina (*Il barbiere di Siviglia*); les rôles comiques d'Adina (*L'elisir d'amore*, Donizetti) et de Norina (*Don Pasquale*, Donizetti); ainsi que des rôles tragiques dont Violetta (*La traviata*, Verdi), Gilda (*Rigoletto*, Verdi) et le rôle-titre d'*Anna Bolena* (Donizetti).

Parmi les grands moments de sa carrière, citons son interprétation du rôle-titre du *Rossignol* de Stravinsky dans une mise en scène de Robert Lepage pour la Canadian Opera Company à Toronto; Marfa (*La Fiancée du tsar*, Rimski-Korsakov) dans une production de Dmitri Tcherniakov dirigée par Daniel Barenboim au Staatsoper Unter den Linden et au Teatro alla Scala; et Leïla (*Les Pêcheurs de perles*, Bizet) pour les débuts de Wim Wenders à la mise en scène d'opéra.

Cette saison, Olga Peretyatko a fait ses débuts en Elettra (*Idomeneo*, Mozart) dans une production de David McVicar placée sous la direction musicale de Simon Rattle au Staatsoper de Berlin, après y avoir également chanté le rôle de Liù (*Turandot*, Puccini). Parmi ses autres prises de rôles récentes, citons également celle du rôle-titre de *Lucrezia Borgia* (Donizetti) au Teatro Comunale di Bologna et celle de Marguerite (*Faust*, Gounod) au Staatsoper de Hambourg. À la Monnaie, Olga Peretyatko a incarné Adina dans la production de *L'elisir d'amore* signée Damiano Michieletto.

Au sein de sa vaste discographie, mentionnons ses récentes parutions *Mozart+* et *The Secret Fauré*, deux CD enregistrés avec le Sinfonieorchester de Bâle sous la direction d'Ivor Bolton, et *Russian Light*, proposant des arias de Glinka à Chostakovitch. En 2021, Olga Peretyatko

a sorti son dernier album solo, *Songs for Maya*, dédié à sa première fille. En 2014, elle s'est vu décerner le Premio Franco Abbiati, le prix de la presse musicale italienne.



MATTHIAS SAMUIL

Piano

NL De Duitse pianist Matthias Samuil studeerde aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler van zijn geboortestad Berlijn bij Annerose Schmidt en Hella Walter-Arndt, en volgde masterclasses bij Murray Perahia, Leon Fleisher, Brigitte Engerer en Graham Johnson. Hij zette zijn studies liedbegeleiding en kamermuziek voort bij Wolfram Rieger, Walter Olbertz en Semion Skigin. Hij was laureaat van diverse internationale wedstrijden en won onder meer de Eerste Prijs voor liedbegeleiding op het Brusselse Triomphe de l'art-concours in 2016.

Matthias Samuil begeleidde reeds gerenommeerde zangers als Dmytro Popov, Anna Samuil, Michaela Kaune, Lena Belkina, Dimitry Ivashchenko, Nadja Michael, Serena Sáenz, Mandy Fredrich, Elena Maximova, Alfredo Daza, Julia Novikova, Slávka Zámečnicková, Marina Prudenskaya, Pavol Breslik, Evelin Novak en Roman Trekel.

In 2014 debuteerde Matthias Samuil in Mozarts *Pianoconcerto nr. 12 in A-groot* in het Konzerthaus Berlin. Als concertpianist stond hij ondertussen op prestigieuze podia als de Philharmonie Berlin, het Teatro Colón in Buenos Aires, het Palau de les Arts Reina Sofía in Valencia, het Wiener Musikverein, de Staatoper Unter den Linden en de Deutsche Oper in Berlijn, het Muziekgebouw Amsterdam, de Tonhalle Zürich, de Händel Halle in Halle en trad hij op in Dresden, Keulen, Hamburg, München, Parijs, Praag, Bratislava, Sint-Petersburg en Moskou.

Hij was te gast op de festivals van Verbier, Aix-en-Provence, Sion, Baden-Baden, Dresden, Mecklenburg-Vorpommern, Verão Clássico in Lissabon, het kamermuziekfestival Intonations in Berlijn en het Jerusalem International Chamber Music Festival. Hij verleende ook zijn medewerking aan diverse radio- en televisieuitzendingen, aan cd-albums en streamingprojecten.

Matthias Samuil doceert sinds 2006 aan de Hochschule für Musik Hanns Eisler en sinds 2021 aan de Hochschule für Musik und Theater Rostock. Daarnaast geeft hij ook masterclasses in lied- en operavertolking.

FR Le pianiste allemand Matthias Samuil a étudié à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin, sa ville natale, auprès de Annerose Schmidt et Hella Walter-Arndt, et a suivi des master classes avec Murray Perahia, Leon Fleisher, Brigitte Engerer et Graham Johnson. Il s'est perfectionné en accompagnement de lied et en musique de chambre auprès de Wolfram Rieger, Walter Olbertz et Semion Skigin. Lauréat de plusieurs concours internationaux, il a notamment remporté le Premier prix en accompagnement de lied au Triomphe de l'art à Bruxelles en 2016.

Matthias Samuil a déjà accompagné des chanteurs renommés tels que Dmytro Popov, Anna Samuil, Michaela Kaune, Lena Belkina, Dimitry Ivashchenko, Nadja Michael, Serena Sáenz, Mandy Fredrich, Elena Maximova, Alfredo Daza, Julia Novikova, Slávka Zámečnicková, Marina Prudenskaya, Pavol Breslik, Evelin Novak et Roman Trekel.

En 2014, il a fait ses débuts dans le *Concerto pour piano n° 12 en la majeur* de Mozart au Konzerthaus de Berlin. En tant que soliste, il s'est produit sur des scènes prestigieuses telles que la Philharmonie de Berlin,

le Teatro Colón à Buenos Aires, le Palau de les Arts Reina Sofía à Valence, le Wiener Musikverein, le Staatsoper Unter den Linden et le Deutsche Oper à Berlin, le Muziekgebouw à Amsterdam, la Tonhalle de Zurich, la Händel Halle à Halle; et il s'est également produit à Dresde, Cologne, Hamburg, Munich, Paris, Prague, Bratislava, Saint-Pétersbourg et Moscou.

Matthias Samuil a été invité aux festivals de Verbier, Aix-en-Provence, Sion, Baden-Baden, Dresde, Mecklenbourg-Poméranie-Occidentale, au Verão Clássico à Lisbonne, au festival de musique de chambre Intonations à Berlin et au Festival international de musique de chambre de Jérusalem. Matthias Samuil a participé à diverses émissions pour la radio et la télévision, à des enregistrements discographiques et à des streamings.

Il donne par ailleurs des master classes en interprétation de lieder et d'opéra, et enseigne depuis 2006 à la Hochschule für Musik Hanns Eisler et, depuis 2021, à la Hochschule für Musik und Theater de Rostock.

SAMENVATTINGEN VAN DE GEZONGEN TEKSTEN / RÉSUMÉS DES TEXTES CHANTÉS

PYOTR IL'YICH TCHAIKOVSKY

Sred' shumnogo bala

In het tumult van een bal merkte ik je op, maar je gezicht was heel raadselachtig. Alleen je ogen keken droevig. Je goddelijke stem klonk als de dansende golven van de zee. Je voorkomen heeft me betoverd, en mijn hart is sindsdien vol van je melancholie. In de nachtelijke eenzaamheid zie ik je melancholische blik en hoor ik je vrolijke lach. Ik vraag me af of ik van je hou, maar ik denk van wel!

Dans le tumulte du bal, mon regard s'est posé sur toi; un secret voilait ton visage. Seuls tes yeux étaient tristes. Le son de ta voix était divin comme les vagues dansant sur la mer. Ta silhouette m'a ravi, et ta mélancolie a depuis lors gagné mon cœur. Dans la solitude nocturne, j'aperçois ton regard ténébreux et j'entends ton rire joyeux. Je ne suis pas sûr, mais il me semble que je t'aime!

Kukushka

De koekoek. “Zeg eens wat de mensen in de stad over ons vertellen”, vroeg de koekoek aan de spreeuw. “Wat zeggen ze bijvoorbeeld over de nachtegaal?” – “Dat hij vreugde brengt over de hele stad als hij zingt!” – “En over de leeuwerik?” – “Dat velen geboeid zijn door zijn lied!” – “En heb je ook iets over mij vernomen?”, vroeg de koekoek. – “Eerlijk gezegd, spreekt niemand over jou...” – “Als het zo zit, zal ik uit wraak een hele eeuw zingen: koekoek, koekoek...!”

Le coucou. « Que disent de nous les citadins ? » demanda le coucou à l'étourneau. « Que disent-ils par exemple du rossignol ? » – « Qu'il met en joie toute la ville quand il chante ! » – « Et de l'alouette ? » – « Que bien des citadins sont ravis par son chant ! » – « Et as-tu aussi appris quelque chose sur moi ? » demanda le coucou. – « À vrai dire, personne ne parle de toi... » – « Puisque c'est ainsi, je chanterai pendant cent ans pour me venger : coucou, coucou... ! »

Kolibelnaya pesnya

Wiegelied. Slaap, mijn kindje. De wind, de zon en de adelaar waken over je. Maar de adelaar is weggevlogen, de zon heeft zich achter het water teruggetrokken, en de wind is teruggekeerd naar zijn moeder. Ze vraagt hem waar hij was. “Bij een kind heb ik gewaakt, het kleine wiegje heb ik zacht heen en weer bewogen.”

Berceuse. Dors, mon enfant. Le vent, le soleil et l’aigle veillent sur toi. Mais l’aigle est parti, le soleil s’est caché, et le vent est rentré chez sa mère. Elle lui demande: «Où étais-tu?» «J’ai gardé un petit enfant, je l’ai bercé dans son berceau.»

Ya li v pole da ne travushka byla

Was ik geen grassprietje in het veld? Ik werd gemaaid en in de zon te drogen gelegd. Was ik geen korenaar in het veld? Ik werd gemaaid en samengebonden. Was ik geen rode viburnumstruik? Mijn twijgen werden verstrengeld. Was ik niet de dochter van mijn vader? Ik werd uitgehuwelijkt aan een oude man. Ach, dit is mijn ongelukkige lot!

N’étais-je pas un brin d’herbe dans le pré? On m’a fauchée et mise à sécher au soleil. N’étais-je pas un épi de blé dans le pré? On m’a coupée et mise en gerbes. N’étais-je pas un obier rouge dans le pré? On m’a nouée en fouet. N’étais-je pas la fille de mon père? On m’a mariée à un vieillard. Ah, quel malheur que le mien!

Den’ li tsarit?

Heerst de dag? Overdag of ’s nachts, steeds heb ik éénzelfde noodlotsgedachte die mijn ziel vult: altijd over jou. Alles wat mij dierbaar is en wat heilig is in mijn hart, komt van jou. Wat er ook gebeurt, ik weet dat mijn gedachten, mijn gevoelens, mijn liederen en mijn kracht steeds voor jou zullen zijn!

Le jour règne-t-il? Pendant le jour ou la nuit, j’ai cette même et unique pensée qui m’emplit l’âme: toujours toi. Tout ce qui est cher est sacré à mon cœur, tout vient de toi. Quoi qu’il advienne aussi, je sais que mes pensées, mes émotions, mes chants et ma force te seront consacrés!

NIKOLAY RIMSKY-KORSAKOV

O chyom v tishi nochej

Van wie ik in de stilte van de nacht droom, aan wie ik overdag denk, dat blijft voor iedereen geheim. Zelfs aan jou, mijn dierbare gedicht, zal ik het niet zeggen. Anders zou jij vertellen aan wie de stem toebehoort die ik in de stilte van de nacht hoor, het gezicht dat me bezighoudt, de ogen die ik zie glinsteren, de naam die ik herhaal.

L'objet de mes rêves dans le silence de la nuit, l'objet de mes pensées à la lumière du jour, nul ne le connaîtra. Je ne le dirai pas même à toi, poème, mon ami. Sinon, tu révéleras à qui appartiennent la voix que j'entends dans le silence de la nuit, le visage qui m'obsède, les yeux qui brillent pour moi, le nom que je répète.

Plenivshis' rozoj, solovej

Betoverd door de roos, zingt de nachtegaal dag en nacht boven haar. Een andere zanger speelt op de lier en zingt voor een jong meisje. Maar zij weet niet voor wie hij zingt en waarom zijn lied zo triest is.

Séduit par la rose, le rossignol chante jour et nuit au-dessus d'elle. S'accompagnant de sa lyre, un autre chanteur chante pour une jeune fille. Mais la bien-aimée ignore pour qui il chante et pour quelle raison ses chants sont si tristes.

Zvonche zhavoronka pen'ye

Het gezang van de leeuwerik klinkt luider, de lentebloemen schitteren. De ketenen der melancholie breken open, een vloed van nieuw leven komt aan en jeugdig klinkt het akkoord van nieuwe krachten, als touwtjes tussen hemel en aarde gespannen.

L'alouette chante plus fort, les fleurs du printemps brillent davantage. Brisant les chaînes de la mélancolie, une marée de vie nouvelle déferle, et un accord de forces nouvelles vibre, comme des cordes tendues entre ciel et terre.

ANTONÍN DVOŘÁK

Dobrá noc, má milá

Goedenacht, liefste, moge God je bijstaan en droom zoet!
Als je ontwaakt, geloof dan dat je droom echt is: ik hou van je
en schenk je mijn hart.

Bonne nuit, ma bien-aimée, que Dieu te protège, fais de
doux rêves! À ton réveil, crois à la véracité de ton rêve:
je t'aime et t'offre mon cœur.

Kdyz mne stará matka

Toen mijn moeder me leerde zingen, had ze vaak tranen in
de ogen. Nu moet ik zelf ook wenen, wanneer ik de kinderen
leer zingen.

Quand ma mère m'apprenait à chanter, elle avait souvent
les larmes aux yeux. À présent, moi aussi je pleure quand
j'apprends à chanter aux enfants.

Měsíčku na nebi hlubokém

Zilveren maan, jij zwerft over de wijde wereld en kijkt
binnen bij de mensen. Hou even halt en zeg aan mijn liefste
dat ik hem zal omarmen, zodat hij zich me tenminste in zijn
droom herinnert. Schijn op hem vanuit de verte en zeg hem
wie hier op hem wacht. Moge hij met die herinnering wakker
worden. Lieve maan, doof niet uit!

Lune d'argent, tu erres au-dessus du vaste monde et sondes
l'âme des hommes. Arrête-toi un instant et dis à mon bien-
aimé que je l'enlacerai pour qu'il se rappelle de moi au moins
dans ses rêves. Brille sur lui de loin, et dis-lui qui l'attend ici.
Puisse-t-il s'éveiller avec ce souvenir.
Chère lune, ne t'éteins pas!

MYKHAYLO ZHERBIN

Plive moya dusha

Mijn ziel zweeft. Als een gouden boot zweeft mijn ziel door de nacht, betoverd door jouw magische gezang. Met volle zeilen glijdt ze vol geluk naar jouw stem in de verte. Als een gouden boot zweeft mijn ziel; ik ben betoverd door je magische gezang.

Mon âme vogue. Tel un bateau d'or, mon âme vogue dans la nuit, ensorcelée par ton chant magique. Toutes voiles dehors, elle glisse, heureuse, vers ta voix lointaine. Tel un bateau d'or, mon âme vogue ; je suis ensorcelée par ton chant magique.

HEORHIY MAYBORODA

Za plivaj zhe, rozhenko vesela

Een jong en vrolijk roosje zwemt in het kalme water. Haar jongemeisjeshart droomt ervan verliefd te worden. Een jongeman plukte de roos, omhelsde haar en nam haar mee. Hij werd meegevoerd in de wereld, toen hij die rode roos wegrukte.

Une rose jeune et gaie nage dans l'eau calme. Avec son cœur de jeune fille, elle rêve de tomber amoureuse. Un jeune homme arracha la rose des collines, l'enlça et l'embrassa, et chez lui l'emporta. Alors il fut entraîné dans le monde, en arrachant la fleur de cette rose rouge.

SERGEY RACHMANINOV

Siren'

Seringen. Bij het ochtendgloren wandel ik langs de bedauwde velden om de frisse ochtendlucht in te ademen. Ik ga mijn geluk zoeken in de geurige schaduw van de seringboom. Met die seringbloesem heeft het lot mij een uniek geluk geschonken: tussen de groene twijgen, tussen de geurige knoppen bloeit mijn eenvoudig geluk.

Lilas. Aux premières lueurs de l'aube, je chemine le long du pré couvert de rosée pour respirer l'air frais du matin. Je vais à la recherche de mon bonheur sous l'ombrage parfumé du lilas. Le sort m'a fait don d'un unique bonheur en m'offrant ce lilas: parmi ces vertes branches, parmi ces boutons parfumés fleurit mon simple bonheur.

Oni otvechali

Antwoordden zij. Hoe, vroegen ze, in onze bootjes te ontsnappen aan de bewakers? – Roei!, antwoordden zij. Hoe, vroegen ze, ruzie, armoede en ongeluk te vergeten? – Slaap, antwoordden zij. Hoe, vroegen ze, mooie meisjes zonder minnedrank te betoveren? – Heb lief, antwoordden zij.

Disaient-elles. Comment, disaient-ils, avec nos nacelles, fuir les alguazils? – Ramez, disaient-elles. Comment, disaient-ils, oublier querelles, misère et périls? – Dormez, disaient-elles. Comment, disaient-ils, enchanter les belles sans philtres subtils? – Aimez, disaient-elles.

Zdyes khorosho

Hoe goed is het hier... Hier, naast de gouden beek, waar de weiden vol bloemen staan, hier is niemand, hier heerst stilte... Hier ben ik alleen met God, met de bloemen, met de oude pijnbomen, en met jou, mijn enige droom!

Comme il fait bon ici... Ici, près du ruisseau doré, où les prés sont en fleurs, ici il n'y a personne, ici règne le silence... Ici je suis seule avec Dieu, avec les fleurs, avec les vieux pins, et avec toi, mon seul rêve!

Khristos voskres

“**Christus is verrezen**”, zingt men in de kerken, maar ik ben droevig. In de wereld worden zoveel bloed en tranen vergoten, dat deze hymne voor het altaar haast aanstootgevend klinkt. Was Hij nu maar onder ons om te zien hoe de broeder zijn broeder haat, hoe onteerd de mens is, dan zou Hij bij het horen van die hymne bittere tranen wenen...

« **Christ est ressuscité** », chante-t-on à l'église, mais je suis triste. Tant de sang et de larmes sont versés à travers le monde, que cet hymne devant l'autel paraît déplacé. S'Il était parmi nous pour voir comment le frère hait son frère, et à quel point l'homme s'est avili, alors Il entendrait cet hymne en versant des larmes bien amères...

Margaritki

Madeliefjes. Kijk hoeveel madeliefjes er hier en daar bloeien! Hun bloemblaadjes zijn als fijne vleugeltjes uit witte zijde, ze bevatten de kracht van de zomer, de bron van overvloedige vreugde. Aarde, bereid je voor en geef sap aan de stengels. Jonge meisjes, madeliefjes, ik hou van jullie...

Les marguerites. Regardez ici et là, toutes ces marguerites qui fleurissent à profusion. Leurs pétales sont tels des ailes, de la soie blanche, ils renferment le pouvoir de l'été, la joie en abondance. Terre, prépare-toi à fleurir, donne de la sève aux tiges. Oh, jeunes filles, marguerites, je vous aime...

Ya zhdu tebya

Ik wacht op jou! De zon gaat onder en de nacht valt over de aarde. Gekweld door liefde, vol passie en ongeduld, lijd ik bij elke seconde die voorbijtikt: ik wacht op jou!

Je t'attends! Le soleil se couche, et la nuit s'étend sur la terre. Tourmentée par l'amour, pleine de passion et d'impatience, je souffre à chaque seconde qui passe: je t'attends!

O, ne rydaj, moj Paolo

Ach, ween niet, Paolo! Ook al zijn we hier gescheiden, ons aardse zwerven duurt niet lang. Als prijs voor onze kwellingen staat ons ginds de zaligheid te wachten, waar een onvergankelijke tempel voor de liefde staat! Daar zal ik in je armen zweven in de schitterende, hemelsblauwe ether en voor eeuwig de jouwe zijn.

Oh, ne pleure pas, mon Paolo! Nous sommes séparés ici-bas, mais la vie ne dure qu'un instant. Pour prix de nos souffrances, le bonheur nous attend dans l'au-delà, où se dresse le temple de l'amour immortel. Là-bas, planant entre tes bras dans l'azur de l'éther lumineux, je serai tienne pour l'éternité.

Ne poy, krasavitsa, pri mne

Zing niet voor mij, mijn schoonheid, je droeve liederen uit Georgië; ze herinneren mij aan dat andere leven, ver weg. Helaas, ze herinneren mij aan een arm meisje in de maanverlichte nachten op de steppen, ver weg! Die mooie verschijning vergeet ik als jij voor me staat, maar zodra je zingt, zie ik het beeld weer opduiken.

Ne me chante plus, ma belle, ces mélodies de la triste Géorgie; elles me rappellent une autre vie et de lointains rivages. Hélas, elles évoquent pour moi le visage d'une jeune infortunée, là-bas, dans la steppe au clair de lune! Si ta vue efface en moi cette image que mon cœur chérit, ton chant la fait renaître à ma mémoire.

Vesennie vody

Lenteregens. Op de velden ligt nog sneeuw, maar de stortbuien kondigen overal op aarde vol vreugde het voorjaar aan: "De lente komt, wij zijn de voorboden van de lente!" De rustige, warme dagen van mei volgen vrolijk in de voetsporen van de lente.

Pluies de printemps. La neige recouvre encore les champs, mais déjà les torrents coulent avec la joie du printemps, en proclamant: « Le printemps arrive, nous sommes les précurseurs du printemps! » Les jours chauds et paisibles de mai suivent gaiement dans les traces du printemps.

Productie-*inspiciënte* / Régisseuse de production

ELISABETH LENOIR

Artistieke productieleiding / Responsable de la production artistique

CÉCILE DUFEU

Dramaturg verantwoordelijk voor het programmaboek /

Dramaturge responsable du programme

MARIE MERGEAY

Redactie / Rédaction

CARL BÖTING

Met de medewerking van / Avec la collaboration de

DIENST DRAMATURGIE VAN DE MUNT /

SERVICE DRAMATURGIE DE LA MONNAIE

JO HEYVAERT

BOHDAN TOVSTIUK

Grafische vormgeving / Conception graphique

SOMETHING ELS

naar het grafisch charter van / d'après la charte graphique de

BASE DESIGN

Verantwoordelijk uitgever / Éditeur responsable

PETER DE CALUWE

Brussel / Bruxelles 2023

VOCALISSIMO 2023–24



ARIETTES
MAGDALENA KOŽENÁ
& OHAD BEN-ARI
20.9.2023 – 20:00



DICHTERLIEBE
MATTHIAS GOERNE
& EVGENY KISSIN
10.3.2024 – 19:00



OPERA IN CONCERT
**GIULIO CESARE
IN EGITTO**
GIANLUCA CAPUANO
& CECILIA BARTOLI
27.10.2023 – 19:30



SALON ROSSINI
NINO MACHAIDZE,
ENEAS SCALA &
VITTORIO PRATO
28.3.2024 – 20:00



**NICHT
WIEDERSEHEN!**
GÜNTHER GROISSBÖCK
& MALCOLM MARTINEAU
6.11.2023 – 20:00



LIEDER & SONGS
LENNEKE RUITEN
& THOM JANSSEN
7.5.2024 – 20:00



**BOHEMIAN
MELODIES**
NICKY SPENCE,
MM ACADEMY
& DYLAN PEREZ
10.12.2023 – 15:00



STAGED RECITAL
I HATE NEW MUSIC
SARAH DEFRISE &
NATACHA KOWALSKI
31.5.2024 – 20:15
2.6.2024 – 15:00
4.6.2024 – 19:00
6.6.2024 – 20:15



STAGED RECITAL
WINTERREISE
XAVIER SABATA,
FRANCISCO POYATO &
RAFAEL R. VILLALOBOS
10.2.2024 – 20:00



Sélectionnez (au moins)
4 spectacles pour créer votre
abonnement Vocalissimo et
bénéficiez d'une réduction
de 25%!

Stel uw abonnement samen
met minstens 4 producties uit
ons Vocalissimo-aanbod en
geniet 25% korting.